

## Способы перевода безэквивалентной лексики (на примере английских и русских сказок)

Безэквивалентная лексика (БЭЛ) – это лексические единицы исходного языка, которые не имеют переводческих соответствий в переводящем языке, представляет собой, прежде всего, обозначение реалий, которые характерны для страны исходного языка и чужды другому языку, иной действительности. При этом безэквивалентность не следует понимать как полное отсутствие в данном языке средств для передачи значения этой лексической единицы. Такие средства, как правило, все же имеются. Под безэквивалентностью лексической единицы мы понимаем лишь то, что для нее нет аналога в лексической системе языка перевода, т.е. нет «готового» слова или устойчивого словосочетания, которые можно было бы подставить в контекст конкретного перевода [Семенов, 2008. С.77] .

Существует четыре типа перевода БЭЛ: транскрипция/транслитерация, калькирование, описательный (разъяснительный) и приблизительный (уподобляющий) переводы.

Рассмотрим их на примере английских и русских сказок:

**1. Транскрипция** – механическое звуковое перенесение слова:

\*But the soldiers who stood on guard dropped their *halberds* across the entrance, and said roughly to him.

Но воины, стоящие у ворот на страже, скрестили свои *алебарды* и грубо крикнули ему.

\*Зачем ко мне пожаловал, добрый молодец? Спросила его *баба-яга*.

“Why have you called on me, young fellow?” the *Baba Yaga* asked him.

\*Они за короткое время слепили *Снегурочку* из снега.

In a short time they had made a “*Snegurochka*” – a Snowmaiden.

Также в транскрипции можно отнести выражение эмоции людей.

Например, огорчение или радость:

\*-Э-эх, *старуха*! По коробку поскреби, по сусеку, помети, авось муки и наберется.

‘*Eh, eh, old woman!* Scrape the cupboard, sweep the flour bin, and you will find enough flour’.

**Транслитерация** – это побуквенное воспроизведение заимствованного слова средствами алфавита языка перевода. В большинстве случаев такой способ перевода используется при переводе имен собственных:

\*Жил –был старик. У него было три сына: двое умных, третий дурачок *Емеля*.

Once upon a time there lived an old man who had three sons, two of them clever young men and the third, *Emelya*, a fool.

\*Идут они по дальнему пути, по широкому полю, и захотелось *Иванушке* пить.

They had been walking a long time and poor little *Ivanushka* was very thirsty.

Уложила квакушка царевича спать, сбросила с себя лягушечью кожу и обернулась красной девицей *Василисой Премудрой* – такой красавицей, что ни в сказке сказать, ни пером описать!

So he went to bed. But the frog jumped out on the verandah, threw off its skin and turned into the wise *Princess Vasilisa*, a maiden so beautiful that could never describe her.

**2. Калькирование** –это перевод термина средствами языка с сохранением структуры термина. Рассмотрим примеры:

\*The prince got up at midnight and rode away to the green hill and *the fairy ball*, and Kate went with him, gathering nuts as they rode through the forest.

В полночь принц поднялся с постели, по-прежнему точно во сне. И снова поскакал он к зеленому холму *на эльфийский бал*, и снова, Кейт отправилась с ним, и снова срывала орехи по пути через лес.

\*So very tenderly he took up the child, and wrapped the cloak around it to shield it from the harsh cold, and made his way down the hill to the village, his comrade marveling much at his foolishness and *softness of heart*.

И он осторожно поднял ребенка, завернул его в плащ, чтобы защитить от жгучего мороза, и зашагал вниз с холма к своему селению, а его товарищ очень подивился про себя такой его глупости и *мягкосердечию*.

\*Ищи меня за тридевять земель в тридесятом царстве – у *Кошечя Бессмертного*.

There you will find me with *Kashchey the Deathless*.

**3. Описательный (разъяснительный) перевод** – способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения единицы языка оригинал с помощью развернутого описания (реализуя словосочетаниями и фразами) на языке перевода.

\*At *Hilton Hall*, long years ago, there lived a *Brownie* that was the contraries Brownie you ever knew. At night, after the servants had gone to bed, it would turn everything topsy-turvy, put sugar in the salt cellars, pepper into the beer, and was up to all kinds of pranks.

Давным-давно жил в *Хилтон-Холле* один *брауни*, то есть домовый, - самый проказливый из всех домовых на свете. По ночам, когда слуги расходились спать, он все переворачивал вверх дном.

**4. Приблизительный (уподобляющий) перевод** – способ передачи безэквивалентной лексики, при котором для обозначения иностранной реалии подыскивается понятие хотя и несовпадающее полностью с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство и в мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления. Например:

\* -*Избушка, избушка*, повернись к лесу задом, ко мне передом!

‘*Little hut, little hut*, stand just as you were built, with your back to the forest, your front to me.’

\*Тут *устроили пир на весь мир*.

Then *such a grand feast was held, as the world had never seen*.

\*Как мне не кручиниться? Государь мой батюшка велел, чтобы я с тобой на *пир* приходил; как я тебя в люди покажу?

‘How can I help looking miserable, frog? My father has ordered me to bring you to a *banquet*; and how can I show you to people?’

Из данных примеров можно сделать вывод: существует четыре самые главные способы перевода БЭЛ и самыми используемыми переводами безэквивалентной лексики являются: транскрипция, транслитерация и приблизительные переводы, а очень редко используется описательные (разъяснительные) переводы.

#### Список литературы

1. Авербух К.Я. Общая теория термина. –Иваново, 2004. –С.93. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Пособие по устному и письменному переводу. – М., 2004. – С.28.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода./Л.С. Бархударов. –М., Международные отношения, 2005. – С. 215.
3. Борисова Л.И. «Ложные друзья переводчика»: Общенаучная лексика. Английский язык. Научно-технический перевод. Учебное пособие. – М., 2005. –С.76, 82.
4. Иванов А.О. Английская безэквивалентная лексика и ее перевод на русский язык. Учебное пособие. Л. Просвещение, 1985. – С.78, 91.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. –М., 1994. – С.33.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. линг. вузов и фак./ А.Л. Семенов. – М., Издательский центр «Академия», 2008. –С.78.
7. Кочнов А.В. Русские сказки. –М., 1992. -221 с.
8. Русские народные сказки. – М., 1986. -543 с.
9. Афанасьева А.Н. Русские сказки. –М., 1987. – 373 с.
10. [www.englishlanguage.ru](http://www.englishlanguage.ru)
11. [www.englishforkids.ru](http://www.englishforkids.ru)